

Flughafen (0 40) 59 47 16

(0211) 35 33 73

## Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder und Freunde der Deutsch-Finnischen Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V. achrichten andes Nr. 48 - Feb. '86







Saksalais-Suomalainen Seura NRW r.y.

# **EINLADUNG**

# Delegiertenversammlung

Zu der diesjährigen Delegiertenversammlung, die am Samstag, dem 19. April 1986 stattfindet, lade ich Sie herzlich ein.

Beginn: 14.00 Uhr

Restaurant Roth im Freizeitpark Netphen

5902 Netphen 1

Tagesordnung:

- 1. Begrüßung und Feststellung der Beschlußfähigkeit
- 2. Bericht des Vorstandes
- 3. Bericht der Revisoren
- 4. Berichte der Referenten
- 5. Entlastung des Vorstandes
- 6. Wahl des Vorstandes und der Revisoren
- 7. Behandlung und Beschlußfassung über Änderungsanträge
- 8. Wahl der Delegierten zur Bundeshauptversammlung 1987 in Frankfurt
- 9. Verschiedenes

Anträge an die Delegiertenversammlung auf Änderung der Satzung müssen spätestens vier Wochen vorher schriftlich beim Vorstand eingereicht werden. Andere Anträge an die Delegiertenversammlung müssen spätestens zwei Wochen vorher schriftlich beim Vorstand eingereicht werden. Allen Anträgen ist eine Begründung beizufügen. Am Vormittag findet ab 10.30 Uhr eine Arbeitstagung statt. Nähere Auskünfte über Möglichkeiten der Freizeitgestaltung am Tagungsort erhalten Sie bei Günter Baumhoff in Siegen. Ich würde mich freuen, Sie möglichst zahlreich in Netphen begrüssen zu dürfen.

Courtmist Jun -

Hartmut Kaiser 1. Vorsitzender

LANDES-NACHRICHTEN DFG-NRW

Herausgeber und Geschäftstelle

Deutsch-Finnische Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e. V. Kreuzstr. 20 5608 Radevormwald Tel. (021 95) 53 20

#### Redaktion

Ulricke Sauerland Lammerbach 71 4400 Münster-Handorf Tel. (02 51) 32 49 73 Kaarina Edel

Druck
Buchdruckerei
Bernh. Böckmann
Münster
Auflage: 1300 Stück

DFG-NRW Vorstand
1. Vorsitzender
Hartmut Kaiser
Kreuzstr. 20
5608 Radevormwald
Tel (021 95) 53 20

2. Vositzender Eeva-Riitta Lappi Werstener Dorfstr. 138 4000 Düsseldorf 13 Tel. (02 11) 76 77 35

Schatzmeister Udo Ronneburger Am langen Siepen 27 5630 Remscheid Tel. (021 91) 79 03 84

Bankverbindung DFG-NRW Deutsche Bank Düsseldorf BLZ 300 700 10 Konto-Nr. 3 803 780

Adressenkartei Karl-Heinz Jäck Schulze-Vellinghsn-Str. 23 4630 Bochum 7 Tel. (02 34) 25 53 32

Kulturreferat Helmut Dicks Büdericher Allee 39 4005 Meerbusch Teö (021 05) 27 40

Praktikantenreferat Irja Richarz Friedrich-Engels-Allæ56 5600 Wuppertal 2 Tel. (02 02) 8 42 23



Restaurant - Café

## ROTHS

Inh.: Günther Roth
5902 Netphen 1 - Freizeitpark
Telefon (0 27 38) 15 55

Autobahn Sauerlandlinie, Abfahrt Siegen

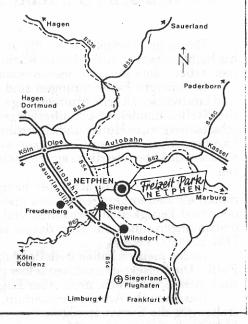
Gepflegte moderne Restauration inmitten eines neuerbauten Freizeitparks im "Naturpark Rothaargebirge"

1 km von der Obernau-Talsperre. Mit Hallen- und beheiztem Freibad 26 °C Thermalbad 34 °C - Sauna - Solarium Massage.

Tennis- und Minigolf - Freiplätze, Hallen-Tennis - Kinderspielplätze. Große Eissportanlage für das Winterhalbjahr.

Gesellschaftsräume von 30 bis 150 Personen. Geeignet für Ausflugsfahrten, Betriebs- und Familienfeiern.

Familie Günther Roth



### Fernseh-Tip



Mit dem 1980 entstandenen Spielfilm

"Der Feuerkopf" (Tulipää)

am Mittwoch, 19. Februar 1986, 22.35 Uhr beginnt das ZDF eine vierteilige Serie mit finnischen Filmen.

Es folgen:

"Ich pfeif' auf eure Hilfe" (Täältä tullaan elämä)

am 09. März 1986

"Die Erde ist ein südig Lied" (Maa on syntinen Laulu)
"Schmerzliche Lust"

am 14. Mai 1986.

(aus: "Ikkuna" DFG Baden-Württemberg)

# Ferienjobs in Finnland für deutsche Student(inn)en im Sommer/86

Deutsche Student (inn)en, die an einer deutschen Hoch- oder Fachhochschule im Sommersemester/86 eingeschrieben sind, können sich um ei-

nen Arbeitsplatz für die Sommermonate in Finnland bewerben.

Bevorzügte Fachrichtungen sind technische, pädagogisch/sportliche und landwirtschaftliche Studiengänge, Skandinavistik und Tourismus. Bei den Stellen handelt es sich überwiegend um Jobs in verschiedenen Wirtschaftszweigen, in Hotels und Gaststätten oder in Ferienlagern. Auch in der Landwirtschaft und im Gartenbau werden Stellen angeboten, vorausgesetzt werden hier allerdings einige Fachkenntnisse, wie z. B. das Treckerfahren.

Die Verdienstmöglichkeiten hängen vor allem davon ab, ob die Ferienarbeit studienbezogen ist und inwiefern bereits entsprechende Kenntnisse und Fertigkeiten vorhanden sind. Nach Auskunft des finnischen Arbeitsministeriums kann man davon ausgehen, daß der Mindesverdienst FIM 2.500,00 beträgt.

In den meisten Fällen stellt der Arbeitgeber eine Unterkunft (200 - 500 FMK). Die Reisekosten müssen selber getragen werden, Finnischkenntnisse

sind nicht erforderlich, meist aber Englischkenntnisse.

Das finnische Arbeitsministerium, bzw. die Landesarbeitsämter veranstalten für die Sommerpraktikanten verschiedene Freizeitprogramme mit Industriebesichtigungen, Museumsbesuchen, gemeinsamen Sauna-Abenden usw. Die Bewerbungsunterlagen können angefordert werden bei der

Zentralstelle für Arbeitsvermittlung (Herr Henniger 21.21 - 5741 SF) Feuerbachstr. 42 - 46 6000 Frankfurt am Main 1

Bewerbungsschluß: 28. Februar 1986



Leena Timpe

## \* \* \* AKTUELLE KURZWELLE \* \* \*

Radio Finnland in Helsinki hat am 2. November erstmalig ein deutschsprachiges Programm eingeführt; zunächst nur einmal wöchentlich. Der Sendeplan: Samstags 11.15 Uhr auf 15 205, 11 935, 11 755 und 6 120 kHz. Wiederholt wird das Programm sonntags 8.15 Uhr auf 11 755, 9 560 und 6 120 kHz, ferner an jedem Sonntagabend 20.15 und 22.45 Uhr auf der Langwelle 254 kHz sowie auf den Mittelwellen 558 und 963 kHz.

# Neue Redaktion gesucht!

Berufliche Mehrbelastungen bringen es mit sich, daß unser kleines Redaktionsteam (Kaarina Edel und ich) die Herstellung der Landesnachrichten nicht mehr fortführen kann. Wir wollen uns von den "LN" mit der nächsten Nummer (49) verabschieden.

WELCHE FINNLANDINTERESSIERTEN MÖCHTEN IN ZUKUNFT DIE REDAKTION ÜBERNEHMEN?

Denkbar wäre auch eine verantwortliche Mitarbeit. Wenn auch professionelle Kenntnisse von Vorteil wären – nötig sind sie nicht! Dieses Heft z. B. ist auch von Amateuren gemacht worden! (Allerdings, mit einer "Kugelkopf" sollte man schon umgehen können.)

Wer unsicher ist, ob er sich die Sache zutrauen sollte, frage doch einfach mal nach, was eine Redaktion zu tun hat. Interessierte, die eventuell ganz oder teil-

Interessierte, die eventuell ganz oder teilweise die Redaktion übernehmen möchten, melden sich also bei mir oder dem 1. Vorsitzenden. Harmut Kaiser.

HEI SINÄ SUOMALAINEN, OLETKO KIIN-NOSTUNUT LN-LEHDEN TOIMITUKSESTA!

Otapa yhteyttä puh. 023 69/88 63 Kaarina tai puh. 02 51/32 49 73 Ulricke!

Mericke Gauerland

DRINGEND!



RE

LN 49: 10.4.



#### TREFFPUNKT HÖRSPIEL

ELMO von Juhani Peltonen Übersetzung: Josef Braun Regie: Joachim Sonderfoff Produktion: WDR 1980 Stereo/57'

8. Mai (Christi Himmelfahrt) 17.00 Uhr WDR 3

Zwei finnische Sportreporter rühmen Finnland als das Land der Helden und gedenken in einer Rundfunksendung an Hand von Bandaufnahmen früherer Olympischer Spiele des größten Sportmannes, den die finnische Nation je hervorgebracht hat; des Bauernsohnes Elmo. Reportagen berichten von Elmos Triumphen bei den Winterspielen ebenso wie bei den Sommerspielen, schwärmen von seinen Leistungen beim Eishockey wie beim Fußballkampf. Allein dem

Schwergewichtsboxen hat der Universalsportler Elmo sich immer versagt, dessen Austragungszeit er lieber für seine Lieblingsbeschäftigung, der Apfelzucht, nutzt. Zuhause erwarten Elmo Ehrungen und Prämien aller Art, doch Gerüchte besagen, daß er nie zurückgekehrt sei. Daß er sich durch eine Hautmansplantation in einen Neger verwandelt habe, ist dabei noch die wahrscheinlichste Vorstellung seiner jetzigen Existenz.

Juhani Peltonen, der 1941 in Helsinki geborene Autor, hat eine groteske Pesiflage geschrieben, die nicht nur die spezifisch finnische
Vergötzung des Sports und der Sportheroen
aufs Korn nimmt, sondern auch die übermäßige
Wichtignahme des Sports in den Medien allgemein. Das Hörspiel wurde 1979 vom finnischen
Rundfunk zu Prix-Italia-Wettbewerb eingereicht.



#### HELMUT DICKS 60 JAHRE

Der Mitbegründer der DFG Nordrhein-Westfalen, HELMUT DICKS wurde am 20. Januar 1986 60 Jahre alt.

Aus diesem Anlaß luden der Direktor des Stadtmuseums, Dr. Koenig und Konsul Grolmann am 25. Januar zu einem Empfang ein. Rund 150 Gäste waren im Düsseldorfer Stadt-

museum, um zu gratulieren.

Helmuts Freunde in der DFG aus dem gesamten Bundesgebiet, sowie Persönlichkeiten aus dem kulturellen Leben in Nordrhein-Westfalen waren gekommen.

Finnische Künstler, wie das Finlandia Quartett, der Organist Tapio Tiitu und der Opernsänger Heikki Orama begeisterten das Publikum mit ihrem großartigen Können.

Wir danken Helmut Dicks an dieser Stelle für seine unermüdliche Arbeit in der Deutsch-Finnischen Gesellschaft.

Ohne ihn wären viele großartige Veranstaltungen in den letzten Jahren nicht möglich gewesen.

Wir wünschen uns, daß Helmut, der ja nun als Rentner über noch mehr Freizeit als bisher verfügt, noch viele Jahre als "Botschafter der finnischen Kultur" tätig sein kann.

H. P. Kaiser



# MESSEN in Finn-

Finnish Boot and Shoe Fair - 25 Schub- und Täschnonvanenmasse o 01 - 02 02 86

rimitsh boot and shoe rair - 33. Schun- und Taschherwarenniesse	0 0102.03.00	
Einkaufstage des Sportartikelhandels o	1821.03.86	
Finn Build 86 - Internationale Baumesse Helsinki o	2227.04.86	
Finnish Fashion Fair - Finnische Modemesse o	2628.08.86	
Bürotechnik-Messe Kt-86 o	1620.09.86	
Finnish Boot and Shoe Fair - 36. Schuh- und Täschnerwarenmesse	0 2728.09.86	
FinnTec 86 - Internationale Technische Messe Helsinki,		
Verpackung und Materialbehändlung o	0711.10.86	
Caravan 86 - Caravans und Zugfahrzeuge o*	1719.10.86	
Einkaufstage des Sportartikelhandels o	2124.10.86	
Skiexpo 86 - Abfahrtslauf, Skilanglauf und Wintertourismus o*	31.1002.11.86	
FinnConsum 86 - Internationale Komsumgütermesse Helsinki *	0716-11.86	
EDUCA 86 - Messe für Ausbildungswesen o	2730.11.86	

o Fachmesse \* Publikummesse



## GEHEIMTIPS \* GEHEIMTIPS

Für welche, denen es nicht einsam genug sein kann...

eröffnet sich die Welt auf einem Campingplatz mit Sauna am Kaitaijärvi. Zu erreichen
von Myllykoski in Richtung Leningrad nach
Miehikkälä. Von da aus ist der Zeltplatzweg
beschildert (aber auch nicht so richtig).
Vom Platz aus zum nächsten Ort 15 km.
Kaufauto kommt wohl einmal in der Woche.
Ein Bauer wohnt wahrscheinlich in der Nähe.
Was gibt es sonst noch? – Die russiche Grenze (wir wissen ja, man soll ihr nicht zu
nahe treten), viele kleine Seen, Steilwände
und "furchtbar viel Gegend", sagte Hans
Areander, der da war, "also auf deutsch:
LAUTER Gegend"!

Noch ein Zeltplatz,

der nicht so geheim ist, aber auch in reizvoller Landschaft liegt: <u>Palojoensuu</u>, zwischen Muonio und Kilpisjärvi: Schöne Flußlandschaft und Angelmögilchkeit. Auf nach Lappi!

#### Der Suonteenjärvi

Im Mittelfinnland ist ein großer, einsamer, karger, wildromantischer See, der eine Besonderheit zu biet en hat: Amboßfelsen. Man findet sie an etlichen Ufern, eine größere Gruppe jedoch mehr am Nordufer des südöstlichen Teils: Suchen! Wer über den weiten Rücken mit dem Ruderboot unterwegs ist, sollte aber mit der Witterung auf-



passen, es können ziemliche Wellen aufkommen. An diesem See gibt es fast keinen Tourismus!

Für Kunstliebhaber...
Der finnische Maler Reidar Särestöniemi,



ein arktischer Farbvirtuose (1925-197.) hat zu seinen Lebzeiten ein Atelier in Form eines monströsen Blockhauses bauen lassen, in dem heute ein Teil seiner Gemälde und Arbeitsgeräte ausgestellt sind. Wer gleichzeitig Kunstgenuß und uriges Abendteuer sucht, frage sich durch! In Kittilä kennt jeder Einheimische Särestöniemi am Ounasjoki. Die Straße führt aber nur zu einem Wohnhaus, deren Bewohner man um eine Überfahrt über den Ounas bitten muß.

Vom Ufer ist es noch eine 1/4 Stunde Trampelpfad bis zu Reidar Särestöniemis Elternhaus, wo heute noch der Bruder wohnt. Er ist gegen einen geringen Eintrittspreis bemüht, dem Wanderer das Reich der Farben zu zeigen.

# Bezirksgruppen

Eira Piironen Blücherplatz 20 Aachen 5100 Aachen Tel. 0241-505358	Düsseldorf	Josef van der Wyst Fr.v.d. Schulenburgstr. 8 a 4040 Neuss Tel. 02101-471922
KH. Ernst Am Riedesel 3 A  5952 Attendorn  Tel. 02722-2365	Essen	Walter Dunker Alter Kohlenweg 73 4322 Sprockhövel 1 Tel. 02324–78153
Jürgen Weyrauch Leibuschstr. 70 Berg. Land 5600 Wuppertal 22 Tel. 0202-604683	Hagen	Hans Unflath Bergstr. 112 5828 Ennepetal 14 Tel. 02333–3855
Karl Heinz Jäck Schulze-Vellinghsn-Str. 23 <i>Bochum</i> / 4630 Bochum 7 <i>Witten</i> Tel. 0234-265332	Koblenz	*
Wulf Kewitz Altenburgstr. 9 Bonn 5300 Bonn 1 Tel. 0228-255399	Leverkusen	Manfred Theves Semmelweisstr. 2 b 5090 Leverkusen Tel. 0214-76350
Vors.Prof.Dr.Theodor Senge Geschäftsführer: Jörg Haase Castrop · Presse- und Informationsamt Rauxel Europaplatz 1 4620 Castrop-Rauxel Tel. (023 05) 1 06-22 10	Münster e.\	/ Michael Hovenjürgen Heisstr. 21 4400 Münster Tel. 0251—36571
Kaarina Edel Lasthausener Weg 36  4270 Dorsten 11 Tel, 02369-8863	Siegerland	Günther Baumhoff Lambareneweg 16 5900 Siegen 32 Tel. 0271-351320

#### BONN

Mitgliederversammlung: 27. März 1986 in Gaststätte Nolden, Magdalenenstr. 33, Bonn 1

Tagesordnung: Bericht des Vorstandes, Entlastung des Vorstandes, Neuwahlen, Verschiedenes.

Erfolgreich konnten wir das Jahr 1985 beschließen. Erinnert sei hier noch einmal an die Finnland-Woche in Siegburg bei der Fa. Lüghausen im Oktober. Über 20 000 Besucher wurden gezählt, die sich für die finn. Produkte und die Ausstellungen interessierten. Am finn. Unabhängigkeitstag konnte eine Ausstellung des Künstlers Bajorat über das finn. Nationalepos Kalevala begleitet von zwei weiteren Ausstellungen und umrahmt von finn. Kurzfilmtagen im neuen Stadthaus der Stadt Bonn durch den Botschafter der Republik Finnland und den Oberstadtdirektor eröffnet werden. Die zahlreichen Besucher im Stadthaus sind nicht zu zählen gewesen. Unsere Pikkujoulu feierten wir wieder traditionell mit der finn. Schule Bonn zusammen. Rund 50 Kinder hatte diesmal Joulupukki zu beschenken. Den Höhepunkt und Abschluß bildete ein Zauberer, der jung und alt mit seinen Vorführungen verblüffte. Leider hatten wir für die Veranstaltung einen etwas zu kleinen Raum gewählt, so daß nicht alle Besucher einen guten Platz zum Verfolgen der Darbietungen der Kinder der finn. Schule fanden. Wir bitten hierfür um Verständnis, da es nicht immer leicht ist, in der Langzeitplanung die richtige Besucherzahl vorauszuschätzen.

Für das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Für das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Für das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Für das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

einiges vorgenommen. Doch vorab eine August und Index wir die Monate August und Index wir die Monate August und Index wir die Monate Für die Werfügung gestellt. Zeit wahrend die September 1986 zur Verfügung die September 1986 zur Verfügung die September 1986 zur Verfügung zu vermieten?

September 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte.

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitte:

Ein das Jahr 1986 haben wir uns wieder Bitter Bit

Vorläufiges Programm 1986 bis einschl. Juli Stammtisch 25.02., 25.03., 29.04., und 27.05.86 20.00 Uhr Gaststätte Nolden, Magdalenenstr. 33, Bonn-Endenich

Frauentreff: 11.03., 08.04., 13.05., 10.06. und 08.07.86 Auskünfte erteilt Arja Kewitz, Altenburgstr. 9, 5300 Bonn 1, Tel. 02 28/25 53 99 und Irja Pawlak, Dietkirchenstr. 16, 5357 Swisttal-Buschhoven, Tel. 0 22 26/72 79 Finn.-Schule: Unterricht für Vorschul- und Schulkinder. Auskünfte erteilt Irja Pawlak.s.o. Einzelheiten über Vappu-Fest am 30.04/01.05., Wanderung am 01.06., Mittsommernachtsfest am 21.06. und Zeltwochenende am 05/06.07.86 werden am Stammtisch bekanntgegeben.



#### CASTROP-RAUXEL

#### Öffentlichkeitsarbeit an erster Stelle

Neben der internen und unbedingt erforderlichen Arbeit steht für die DFG CastropRauxel die Öffentlichkeitsarbeit an erster
Stelle. Nur so glauben die für die Bezirksgruppe Verantwortlichen können sie Optimales für die deutsch-finnische Freundschaft leisten: Es muß der Bevölkerung
immer wieder und bei jeder sich bietenden
Gelegenheit vorgeführt werden, daß es zur
Freundschaft mit anderen Völkern keine
Alternative gibt.

Entsprechend gestaltet sind auch das Programm, zu der immer nicht nur die Mitglieder, sondern gerade die interessierte Bevölkerung herzlich eingeladen ist.

Beim November- Stammtisch - der (wie auch alle anderen) wieder gut besucht war, wurden die Programm-Weichen für 1986 gestellt.

Beteiligte sich die Bezirksgruppe schon am 7. Dezember am Rahmenprogramm des Weihnachtsmarktes in Castrop-Rauxel unter dem Motto "Europäische Weihnacht" mit finnischen Spezialitäten, dem Besuch von Joulupukki und seiner Frau, so werden die engagierten Mitglieder auch anläßlich des Europatages 1986 am 3. Mai in der Fußgängerzone der Castroper Altstadt einen Info- und Aktionsstand aufbauen - dort stellen sich auch andere Gruppen von ausländischen Mitbürgern und Freundschaftsvereinen dem Publikum vor - die DFG ist dabei.



Am 11. und 12. Juni wird voraussichtlich "cantores minores" wieder einmal in Castrop-Rauxel zu Gast sein - der Chor bereitet zur Zeit aufgrund zahlreicher Einladungen aus vielen Ländern für Juni 1986 eine neue Europa-Tournee vor. Professor Hofman und die jungen Sänger erinnerten sich an den großen Erfolg in Castrop-Rauxel - sie wollen jetzt hier auch Tonaufnahmen herstellen lassen, die zur Produktion einer Schallplatte betimmt sind; Testaufnahmen entstanden schon bei dem 1984er Konzert. Die DFG wird wahrscheinlich zwei Konzerte in Kooperation mit der Chorgemeinschaft der Stadt Castrop-Rauxel öffentlich anbieten - DFG-Mitglieder anderer Bezirksgruppen sollten sich den Termin schon einmal vornotieren: Sie sind herzlich eingeladen! Tervetuloa!

Zur Erinnerung: An jedem ersten Donnerstag im Monat (20 Uhr) findet der DFG-Stammtisch in der Gaststätte Fenken-Köster, statt.

#### SKI-LANGLAUF NEU IM PROGRAMM

Antrag: Regelmäßige DFG-Landestreffen im Winter und Sommer

Erstmalig hat die DFG Castrop-Rauxel ein wintersportliches Ski-Langlauf-Wochenende in ihr Programm aufgenommen und dabei gleich auf Anhieb einen vollen Erfolg verbuchen können. wie ein Treffen im Sommer, vielleicht als Mitt-Vom 17. bis 19. Januar waren die skisportlich interessierten Mitglieder nach Westfeld-Ohlenbach im Hochsauerland und das dortige "Ski-Langlaufzentrum Hochsauerland" eingeladen - und es kamen immerhin 18 zusammen, die sem Thema befassen haben.

dann auf den Skiern in der von viel Schnee verzauberten Landschaft unterwegs waren, allen voran Irma Lüdtke, die 2. Vorsitzende. Partner vor Ort war der Skiclub Westfeld mit seinem Vorsitzenden Heinrich Berghoff. der wiederum zusammen mit seinen "Mannen" der DFG Castrop-Rauxel hilfreich zur Verfügung stand. "Ein tolles Wochenende" - so das Urteil aller, die die Möglichkeiten des rund 80 Kilometer langen und hervorragend präparierten Loipennetzes nutzten - außerdem bietet der Ort auch eine 1 200 Meter lange Rodelbahn - Skilifte sind nicht weit entfernt, ebenso nicht der Kahle Asten mit Nordrhein-Westfalens "höchsten Gastronomen", Gerd Deimel, der sich engagiert in den gastlichen Räumen des Astenturms direkt unter der bekannten Wetterstation um die Castrop-Rauxeler Gäste kümmerte.

Die Ausstattung des Ortes WESTFELD-Ohlenbach bezüglich Unterkünfte und Festhalle ist bestens geeignet, auch größere Veranstaltungen aufzunehmen und erfolgreich für alle Beteiligten durchzuführen.

Castrop-Rauxels DFG-Geschäftsführer Jörg Haase regt für den Bezirksverein deshalb an, daß der Landesverband Nordrhein-Westfalen regelmäßig ein Wintertreffen in diesem schönen Ort durchführt und so eine interessante und engere Verbindung zwischen den Mitgliedern in den 14 Bezirksvereinen schafft - "ein solches Angebot fehlt bisher im DFG-Programm ebenso. sommernachtsfest - veranstaltet von jeweils einem anderen DFG-Bezirksverein." Die nächste Arbeitstagung wird sich aufgrund eines entsprechenden Antrages aus Castrop-Rauxel mit die-

#### ESSEN

Aus Anlaß des neuen Jahres sei ein kurzer Rückblick gestattet.

Dank des besonderen Einsatzes der Bezirksgruppenleitung hat unsere Gruppe einen erfreulichen Aufschwung genommen. Einerseits konnten die Aktivitäten gesteigert werden, andererseits fand eine Anzahl neuer Mitglieder und Freunde den Weg zu uns.



Ein Höhepunkt war sicher auch unser "Pikkujoulu" 1985, mit der stärksten Beteiligung seit Jahren. Dazu hat ohne Frage der besonderer Einsatz einiger unserer Mitglieder beigetragen, die u. a. die Weihnachtspäckchen für die Kinder bastelten und auch für die kulinarische Genüsse sorgten.



Allen, insbesondere auch dem Weihnachtsmann, Herzlichen Dank!

Im Folgenden ein Überblick auf unser Programm 1986:

Jeden 2. Mittwoch des Monats: Stammtisch ab 20 Uhr in der Gaststätte "Heilermannshof", Werderstr. 13, 4300 Essen 1 (Ost)

25. Februar: VHS Essen, Hollestr., 19.30 Uhr Vortrag "Finnland von Süd bis Nord aus geographischer Sicht" von Prof.Dr. Butzin

04. März: VHS Essen, Hollerstr., 19.30 Uhr Vortrag "Finnland touristisch ge-

sehen" von Prof. Dr. Butzin

12. März: Wahl der Bezirksgruppenleitung beim Stammtisch

13. April: Wanderung (bei Hösel)

01. Mai: Traditioneller "Vappu"-Grill im Grugapark

21. Juni: Juhannusfeier 18. Oktober: Wanderung 13. Dezember: Pikkujoulu

Die Frauengruppe lebt auf. Information bei Raija Albert, Finefraustr. 5, 4300 Essen 1 Tel. 02 01/44 06 58 oder Pirjo Bodenröder, Altendorfplatz 12, Tel. 02 01/74 85 72 Ab Herbst ist in der VHS Essen ein Finnisch-

Kursus für Angänger geplant.

Nähere Informationen bitten wir den folgenden LN bzw. den Bezirksgruppen-Rundschreiben zu entnehmen oder bei der Bezirksgruppenleitung zu erfragen.

Allen Mitgliedern und Freunden unserer Gruppe wünschen wir ein glückliches und erfolgreiches neues lahr!

## Oma apu, paras apu!

#### LEVERKUSEN

Rückblick 1985

In der ersten Hälfte eines jeden Jahres laufen die Aktivitäten der DFG-Leverkusen nur sehr zögernd an. Der Kontakt der Mitglieder untereinander leidet aber nicht darunter, denn dafür sorgt unser monatliches Treffen mit Kegeln. - - Wir erwarteten Anfang Mai den Gegenbesuch des Luftsportclubs Oulu, aber es kam zu keinem Zusammentreffen, da es nur sehr wenige Flugzeuge waren und die Besatzungen auch nur kurz übers Wochenende blieben. - - Angenehm ist es, wenn die DFG eine Verantaltung an der Stadtgrenze von Leverkusen durchführt, ohne daß man selbst damit irgendwelche Arbeit hat. So fand am 30. Mai im Altenberger Dom ein Konzert des bekannten Männerchores der Universität Helsinki statt. Unsere Mitglieder waren zahlreich erschienen und wollten auch nicht gleich nach Hause geben. So ergab sich noch ein recht gemütlicher Abend.

Die Schulferien in NRW lagen in diesem Jahr 1985 besonders früh, so daß die Festlegung des Termines für das Juhannusfest problematisch wurde. Nach einer kurzen Umfrage nach der Anwesenheit zu dieser Zeit ergab sich, daß die Teilnehmerzahl und die organisatoriche Arbeit plus Unkosten in keinem

sinnvollen Verhältnis standen. Da auch noch einige Mitglieder sich zu dieser Zeit zu einer Bürgerbegegnung in unserer Partnerstadt Oulu befanden, wurde beschlossen, erstmals seit 16 Jahren das Juhannusfest ausfallen zu lassen.

Als Ersatz dafür war zum Sommerende ein Grillnachmittag geplant. Zu dem Treffpunkt sollte man sich im Rahmen einer Auto-Rallye einfinden. Dieses Unternehmen startete dann bei herrlichem Wetter am 28. September. Es ging über 35 km durch besonders schöne Ge biete des Bergischen Landes. Zur Kontrolle. ob auch der entsprechend der Angaben richtige Weg gefunden wurde, waren 10 Fragen eingestreut. Am Ziel, dem Grillplatz, waren alle Teilnehmer der Rallye begeistert. Die Sieger 1 bis 3 mußten durch Würfeln ermittelt werden, denn mehrere Besatzungen hatten alle gestellten Aufgaben exakt erfüllt. Besonders erfreulich war , daß zu diesem Nachmittag sehr viele Mitglieder ihre Kinder mitgebracht hatten. Der Spielplatz war von den 2- bis 12jährigen ständig belegt. Einmal ein ganz anders Treffen der DFG-Leverkusen.

Anfang Dezember war dann das bekannte Weihnachtskegeln. Es gab reichlich Preise Trostpreise zu gewinnen, so daß alle beschert nach Hause gingen.

Am 14. Dezember fand das Pikku-Joulu-Fest statt im Bürgerhaus in Leverkusen-Alkenrath. Das Besondere war diesmal (zum 2. Mal) das typische finnische Weihnachtsessen, alles in eigener Art und Regie hergestellt. Nur wer einmal selbst daran teilgenommen hat, weiß die Besonderheit zu schätzen, aber auch die Arbeit zu ermessen. Hier muß den Damen und Herren, die sich aktiv in diese Arbeit eingeschaltet haben, nochmals ein herzlicher Dank ausgesprochen werden. Wie gemütlich, aber auch anregend dieser Abend war, geht daraus hervor, daß noch nie ein Pikku-Joulu-Fest sclange gedauert hat, wie in diesem Jahr 1985.



#### MÜNSTER

Hyvää Uutta Vuotta, ein frohes Jahr aus Münster. Die Bezirksgruppe Münster wünscht allen alles Gute und viel Spaß an, in und mit der DFG im Jahr 1986. Wir möchten nochmal auf den Herbst 85 zurückkommen und kurz von unserem Basar berichten. Das Angebot war groß, wir hatten gebastelt und gestrickt, gehäckelt und bemalt, gesägt und gebohrt, gebacken und gekocht. Von Himmeli bis

Piirakka, von Schmuck bis Frühstücksbrett, von Decken bis Handschuhen reichte die Palette der finnischen Spezialitäten. Die Mühen hatten sich gelohnt, denn die Freude bei Käufern und Verkäufern bestärkte uns in der Ansicht, daß der erste finnische Basar in Münster nicht der letzte gewesen ist.



Für andere Bezirksgruppen, die noch keinen solchen Basar veranstaltet haben, stehen wir gerne mit Tips und Ideen zur Verfügung. Das Traditionsfest wohl jeder Gruppe, Pikkujoulu, fiel wegen der Arbeit für den Basar etwas kleiner aus, es war aber deshalb nicht weniger schön als in den vergangenen Jahren. Die großen Kinderaugen im Angesicht des Joulupukki von Korvatunturi und das Lachen der Erwachsenen zeigte ein weiteres Mal: UNSERE GRUPPE LEBT!

Die Planungen für das Jahr 1986 sind noch nicht abgeschlossen, da unsere Arbeit während der Weihnachtszeit ruhte. Wahrscheinlich im Frühjahr (evtl. auch erst im Herbst) steht neben unseren ständigen Terminen (Sport und Stammtisch) nun eine Ausstellung "Finnland in A quarellen" auf dem Programm, wofür wir aber noch

keinen Termin und Or ennen können.
Bei Interesse bitten wir deshalb, Euch mit der
Bezirksgruppe in Verbindung zu setzen.
Unsere ständigen Termine:
Stammtisch an jedem 1. Freitag im Monat
Volleyball und Gymnastik an jedem Montag
im Wechsel.



#### DORSTEN

Am 14.01.86 fand bei Fam. Neubert eine Zusammenkunft statt. Kaarina Edel (Vorsitzende) und Leena Kuivikko (Kassiererin) baten, aus persönlichen Gründen ihre Ämter abgeben zu dürfen.

Die Anwesenden wählten zum neuen Vorsitzenden Klaus Kranen, Bachstr. 89, 4352 Herten und zur neuen Kassiererin Karin Schuhte-Grunewald, Osterströh 30, 4285 Raesfeld-Erle.

Kaarina und Leena sei auch an dieser Stelle nochmals für ihre langjährige Tätigkeit gedankt. Wer Anschriften von Mitgliedern unserer Bezirksgruppe braucht, kann sich weiterhin an Kaarina Edel wenden, da sie die Anschriftenkartei führt.

Um den Zusammenhalt der Gruppe zu fördern, wurde beschlossen, sich einmal im Vierteljahr zu treffen. Bei diesen Treffen sollen aktuelle Themen besprochen und die Geselligkeit gepflegt werden. Das nächste Treffen findet am Samstag, den 12.04.86 um 20.00 Uhr im Party-Keller bei der Fam. Neubert, Marl, Glückaufstraße 1 b statt. Es dürften alle kommen, besonders die, die bisher noch nicht da waren.

Den Sport in der Halle in Dorsten beginnen wir wieder am 26.01.86 um 14.30 Uhr. Dann werden auch die weiteren Termine festgelegt. Bitte erfragt diese Termine bei den 'sportlichen' Mitgliedern. Mit dem Sport in Dorsten im Freizeitpark Maria Lindenhof wollen wir nach den Osterferien beginnen. Näheres wird beim Treffen am 12.04.86 festelegt.

Am 1. Mai 1986 wollen wir wieder einen Maigang unternehmen. Der Start ist um 10.30 Uhr bei Kaarina Edel, Dorsten-Deuten, Lasthausener Weg 36.

Im Herbst wollen wir eine kulturelle Veranstaltung durchführen. Beim Treffen am 12.4. hoffe ich das Programm des Kulturreferenten vorliegen zu haben, so daß wir dann eine Auswahl treffen können. Selbstverständlich wird jede Anregung gern entgegen genommen. Unser diesjähriges Juhannusfest soll am 21. Juni stattfinden. Einzelheiten werden rechtzeitig bekanntgegeben.

Zum Abschluss noch einmal alle Termine:
26.01.86 14.30 Uhr Beginn Hallensport
12.04.86 20.00 Uhr Treffen b.Fam. Neubert
01.05.86 10.30 Uhr Maigang
21.06.86 Juhannusfest
Einmal im Monat Ompeluseura-Frauentreff,
bitte bei Kaarina, tel. 0 2369/88 63 nach-



#### DÜSSELDORF

"Internationale Gesellschaften und Klubs" in Bildungszentrum 'Die Brücke' am Heinrich-Heine-Platz, Vortragssaal Deutsch-Finnische Gesellschaft NRW e. V. Montag, den 24.02.86 19.30 Uhr Mit dem Kanu durch Finnlands Wildnis Alfred Plesker, Detmold, gibt an Hand seiner meisterhaften Dias (in Überblendtechnik) einen anschaulichen Bericht seiner Durchquerung Finnisch-Lapplands auf 400 km Wildflüssen und Seen, wobei außer dem "Abenteur" Landschaft auch die eindrucksvolle Botanik – seltene Orchideen – und die Tierwelt hervorragend gezeigt wird.

Freitag, den 18.04.86 19.30 Uhr Die finnische Meere, Küsten und Häfen von H. G. Eßer, Köln Finnland 'atmet durch das Meer'. Früher wie heute wandert oder reist man über die Ostsee an und wird vom Zauber der Umgebung gefangen genommen.

Konzerte: Sonntag, den 16.03.86 11.00 Uhr Timo Korhonen - Gitarre Palais Wittgenstein, Düsseldorf, Bilker Str. Montag, den 17.03.86 19.30 Uhr Timo Korhonen - Gitarre Teloy-Mühle, Lank-Latum Finnisch in VHS, Düsseldorf Info: Dr. Ketlef-E. Stoebke, Tel. 8 99 41 68 und Maija-Liisa Schumann, Tel. 57 13 09 Segeln an Wochenenden auf alten holländischen Schiffen. Info: Hans-Dieter Trellenkamp, Tel. 02 11/63 85 44 Stammtisch am 2. Montag im Monat in The Irish Pub, Hunsrücken Straße 13, Düsseldorf-Altstadt. Märzstammtisch: Wahl der Del.-Vers. DFG-NRW am 19.04.86

Helsingin Sanomat steht mit Unterstützung der Firma Outokumpu Deutschland GmbH & Co in 'Die Brücke' zur Information zur Verfügung.

#### Ostern nach Finnland

Wer fliegt noch mit? Wir suchen noch einige Interessenten um einen günstigen Gruppentarif zu bekommen!

Hinflug 15.03.1986 Rückflug 05.04.1986 Info: Reisebüro Meerbusch, Herr Mrosek, Dorfstraße 23, 4005 Meerbusch- Büderich, Tel. 0 21 05/58 11 oder Thomas Menschel. Tel 02 11/681824

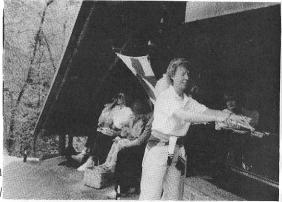


#### SIEGERLAND

Von unserer letzten Wanderung am Himmelfahrt 1985, wo ausschließlich Finnen anwesend waren (größtes Finnentreffen am Giebelwald) anbei ein Stimmungsfoto.

Nach dem Wandern haben wir an der Hütte gegrillt, gesungen usw. Es war ein schöner Tag, nicht nur des Wetters wegen!

Auch unsere Weihnachtsfeier war ein gelungener Abend mit Essen und fröhlichen Programm- der Delegiertenversammlung in Netphen), einlagen von und mit Manfred und Günther.



Unser Stammtisch findet nur noch alle zwei Monate statt. Hier die Termine: 3.2., 7.4. (unbedingt alle erscheinen wegen Vorbereitung 2.6., 8.9. und 3.11.86.





#### ERSTES FINNISCHES ORIGINALMEDIKAMENT LIEGT FERTIG VOR

Lääketehdas'Medica Oy, eine Tochter des Huhtamäki-Konzerns, hat jetzt als erste finnische Pharma-Firma ein hundertprozentig einheimisches originäres Medikament für humanmedizinische Zwecke entwickelt. Das unter der Bezeichnung Normosang geführte Präparat bedeutet weltweit einen beträchtlichen Fortschritt in der Behandlung der Porphyrie, einer schweren, relativ seltenen Erbkrankheit, die durch Mangel von Häm im Bluthämoglobin bedingt ist. Das Häm ist für den Menschen ebenso wichtig wie das Blattgrün für die Pflanze.

Das neue Medikament ist in mehreren Ländern, u.a. in den USA, in England und in Schweden, zur Registrierung angemeldet. Mit Sondererlaubnis wird es schon jetzt z. B. in der

Bundesrepublik Deutschland sowie in Frankreich, England und Polen verkauft und zur Behandlung von Porphyrie-Patienten einge-

#### **EFTA**

Seit Anfang dieses Jahres ist Finnland laut Genfer Beschluß vom November 1985 Vollmitglied der EFTA, derem assoziiertes Mitglied es durch den sog. Finn-EFTA-Vertrag schon seit 1961 war.

#### DER WIRTSCHAFTSAUSBLICK

Finnland gehört zu den wenigen Ländern, in denen der Lebensstandard, am Bruttosozialprodukt gemessen, kontinuierlich gestiegen ist. 1985 war bereis das vierte aufeinanderfolgende Jahr mit 3 % Zuwachs, und auch für 1986 rechnet man mit einem Plus von 2,5 - 3 %.



Nehmen Sie Platz in unseren modernen Jets, genießen Sie erstaunlich viel Komfort zum aünstigen flieg & spar-Tarif, lassen Sie sich von unseren freundlichen Stewardessen verwöhnen und freuen Sie sich auf den herrlichen Sommer in Finnland. FINNAIR fliegt Sie gerne hin:

Finnland-

Urlaub beginnen.

Täalich

2 x Frankfurt - Helsinki - Frankfurt, 1 x Hamburg - Helsinki - Hamburg. (02 21) 13 40 38 / 9 (089) 28 10 23



Buchungen und weitere Informationen in Ihrem Reisebüro.

FINNAIR-Büros:

Berlin (030) 2 61 80 55

Frankfurt/Main Stadtbüro: (069) 23 62 41 Fluahafen: (069) 6 90 33 27

Hamburg Stadtbüro: (040) 34 20 56